Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taka jest ofiara Aarona i jego synów, którą będą składali JAHWE (już) w dniu swojego namaszczenia: dziesiątą część efy\* najlepszej mąki (pszennej) w ramach stałej ofiary z pokarmów,\*\* połowę z tego rano, a drugą połowę wieczorem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taką ofiarę będą składali JAHWE Aaron i jego synowie już w dniu swojego namaszczenia: dziesiątą część efy najlepszej mąki w ramach stałej ofiary z pokarmów, połowę z tego rano, a drugą połowę wieczorem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taka jest ofiara Aarona i jego synów, którą będą składać JAHWE w dniu swego namaszczenia: dziesiąta część efy mąki pszennej jako nieustanna ofiara pokarmowa, połowa jej rano, a połowa wieczorem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tać jest ofiara Aarona, i synów jego, którą ofiarować będą Panu w dzień pomazania swego: dziesiątą część efy mąki pszennej za ofiarę śniedną ustawiczną, połowę jej rano, a połowę jej w wieczór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta jest obiata Aarona i synów jego, którą ofiarować mają JAHWE w dzień pomazowania swego. Dziesiątą część efy mąki białej ofiarują w ofierze wiecznej, połowicę jej rano, a połowicę jej wieczór, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dar Aarona i jego synów, który złożą Panu w dniu namaszczenia jednego z nich: będzie to ofiara pokarmowa wieczysta - jedna dziesiąta efy najczystszej mąki, z tego połowa rano, a połowa wieczorem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taka jest ofiara Aarona i jego synów, którą złożą Panu w dniu swojego namaszczenia: Dziesiątą część efy mąki przedniej jako stałą ofiarę z pokarmów, połowę z tego rano, a drugą połowę wieczorem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto się dotknie jej mięsa, zostanie uświęcony. Jeżeli trochę jej krwi tryśnie na ubranie, to należy je wyprać na miejscu poświęconym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto by dotknął mięsa ofiary, będzie poświęcony. A gdyby splamił swoje ubranie jej krwią, będzie musiał je wyprać na miejscu poświęconym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek dotknie mięsa tej ofiary, będzie poświęcony. A jeśli krew jej splami [komu] szatę, winien miejsce splamione krwią wyprać na miejscu Świętym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszelkie [jedzenie], które dotknie mięsa [oddania], stanie się uświęcone. Jeżeli trochę jego krwi skapnie na ubranie, to, na co skapnęła, ma być wyprane w świętym miejscu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто доторкнеться до її мяса освятиться. І кому одіж буде покроплена її кровю, те, що буде покроплене нею, випереться в святім місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto się dotyka jej mięsa musi być wyświęcony; a jeśli jej krwią obryzgał szatę, to tą zbryzganą wypierzesz na miejscu świętym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto dar ofiarny Aarona i jego synów, który w dniu jego namaszczenia złożą JAHWE: dziesiąta część efy wybornej mąki jako ustawiczna ofiara zbożowa – połowa z tego rano i połowa wieczorem. |

1. 1) Tj. ok. 2,3 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ofiary z pokarmów, מִנְחָה ; wg PS: למנחה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wieczorem, ּבָעָרֶב ; wg PS: między wieczorami, ּבֵין הָעַרְּבַיִם . [↑](#footnote-ref-4)